Vṛddhācalam / Viruttācalam, Vṛddhagirīśvara temple, time of Parakesarivarman, year 12

Nicolas Cane and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Nicolas Cane, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSCempiyanMahadevi00008

Repository: Cempiyaṉ Mahādevī (tfa-cempiyan-mahadevi-epigraphy)

File path: DHARMA_INSCempiyanMahadevi00008.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-08 12:15 (8953cda), last modified 2026-09-29 11:08 (0117aa1)

Summary

Sur la *bāhyabhitti* de la face sud de l'*ardhamaṇḍapa*. Uttama Cōḻa, 982-83 CE.

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈1〉 ☼ **svasti śrī**

kō-p-para-**kesari-panma**〈r〉ku yāṇṭu 10 2-Āvatu

śrī-parān=taka-**de**var-āṉa pe〈2〉riya cōḻaṉar makaṉār **śrī**-kaṇṭar-ād**i**tta-**de**var **de**viyār maḻa-perumāṉaṭikaḷ makaḷār〈3〉 **śrī**-Uttama-cōḻar taṅkaḷ ācci cempiyaṉ

mahā-deviyārāl Eṭuppikka-p-pa〈4〉{pa}ṭṭatu I-**śrī**-kōyilum **snapa**na-**maṇḍapa**mum **gopura**mum cuṟṟālaiyum **pa**rivāra-k kōyilkaḷu〈5〉m Eṭuppikka-p-paṭṭaṉa

It-tēvarkku Uṭaiya-pirāṭṭiyār kuṭukka-p-paṭṭa ceppu-viḷakku Aiñcu poṟ-paṭṭam oṉṟu〈6〉 kuṭiñai-k-kallāl niṟai mañcāṭi kuṟaiya 5 kaḻañcu veḷḷi-t-taḷikai Oṉṟu munnūṟṟ' eṇpatt' oṉpatiṉ kaḻañ〈7〉cu veḷḷi-k-keṇṭi nūṟṟu toṇṇūṟṟ' eṇpatiṉ kaḻañcē mu-k-kāl poṟpū Iraṇṭu niṟai kuṭiñai-k-kallāl kaḻañc' arai〈8〉 kūtta-p-perumāḷ poṟ-paṭṭam kuṭiñai-k-kallāl kaḻañcu U**mā-bha**ṭṭāraki poṟṟāli kāl Iṭaikkaṭṭu m¡u!〈ū〉nṟun tāḷimpa(m) Iraṇṭu Iṭṭa muṭṭin pañ〈9〉ca-cari Oṉṟu poṉṉiṉ palakai veḷḷiyiṉ iṭai-k kaṭṭu Iṭṭa muttiṉ pañca-cari Oṉṟu kūtta-p-perumāḷ poṟpū Oṉṟu kuṭiñai-k-kallāl kaḻañ〈10〉cē nālu māñcāṭi U**mā-bha**ṭṭāraki y-i(tu) palakai Oru-p-pūṟa veḷḷiyiṭai-k kaṭṭu Iṭṭa pañca-cari Oṉṟu U**mā-bha**ṭṭāraki y-itu muttiṉkaḷ-āka veḷḷiyiṉ iṭai-k kaṭṭu Iṭṭa〈11〉 vaṭa m¡u!〈ū〉nṟu muṭṭin kaḷā(ka)varam poṉṉiṉ caṉtāpa(ṉa)-k kaṭaiyun naṭuvu Iṭṭa paṭamu [...] paṉṉ-iraṇṭu **bha**ṭṭārakiyiṉ muttiṉ kutampai y-iraṇṭu〈12〉 muttiṉ vaṭam iraṇṭu tāḷimpam iṭṭaṉa **bha**ṭṭārakiya tiru-k-kaiyil cāttu vaṭam iraṇṭu kūtta-p-perumāḷ tiru-kaiyil cāttu vaṭa m¡u!〈ū〉ṉṟu kūtta-p-perumāḷ muttiṉ kuta〈13〉mpai y-iraṇṭu kūtta-p-perumāḷ muttiṉvāḷi Oṉṟu periya tēvar poṟ-paṭṭam kuṭiñai-k-kallāl patiṉ kaḻañcu

Apparatus

〈1〉 ☼ • Un symbole en forme de soleil de la taille d'un *akṣara* est placé à l'ouverture de l'épigraphe. L'a-t-on tracé en référence à la lignée solaire à laquelle appartient la reine mère Cempiyaṉ- Mahādevī ? Autant que l'on puisse en juger par nos lectures *in situ* et sur estampage, ce soleil n'est associé à aucun symbole de lune. Il semble, par conséquent, ne pas avoir vocation à exprimer graphiquement l'usuelle formule *candrādityaval* (« aussi longtemps que [brilleront] la lune et le soleil »), comme c'est ordinairement le cas pour les inscriptions sur stèles (*vīrakkal* et autres *naṭukkal*). — 〈1〉 kōppara° ◇ *kopara°* SII S.

〈2〉 **śrī**-kaṇṭar° ◇ *kaṇṭar°* SII S.

〈3〉 Eṭuppikkappa〈4〉{pa}ṭṭatu ◇ *Eṭuppikkap〈4〉paṭṭatu* SII S.

Bibliography

Reported in ARIE 1917–18 (ARIE/1917-1918/C/1918/47).

Edited in Srinivasa Rao *et al.* 1967 (SII 19.302); in Swaminathan 2012 (SII 32.2.114); in Cane 2017 (no. 8), based on autopsy (2011-09); in Swaminathan 2024 (SII 44.47).

Commented and translated into French in Cane 2017, p. 496.

This digital edition after Cane 2017, curated by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Srinivasa Rao, G.V., Dines Chandra Sircar & G.S. Gai. 1967. *South-Indian inscriptions. Volume XIX: Inscriptions of Parakesarivarman*. South Indian Inscriptions 19. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Item 302, page TBC.

[S] Swaminathan, S. 2012. *South Indian inscriptions. Volume XXXII: inscriptions of the early Chola kings upto Uttama Chola*. South Indian Inscriptions 32. New Delhi: Archaeological survey of India (Director General). Part II, page TBC, item 114.

[C] Cane, Nicolas. 2017. "Cempiyaṉ-Mahādevī, reine et dévote : un « personnage épigraphique » du Xe siècle." These de doctorat, Paris Sciences et Lettres (ComUE). No place. [URL]. Pages 798–799, item 8, figure TBC.

[SII] Swaminathan, S. 2024. *South Indian inscriptions. Volume XLIV: Inscriptions collected during the year 1917-18*. South Indian Inscriptions 44. New Delhi: Archaeological survey of India (Director General). Item 47, pages 62–64.

Secondary

ARIE 1917–18. *G.O. No. 1172, 6th September 1918. Epigraphy. Recording, with remarks, the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for epigraphy, Southern Circle, for the year 1917-1918*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1918. Page 93, appendixes C/1917-1918, item 47.